L. BERNSTEIN

west side story

Musical

Book

by A. LAURENTS

Lyrics

by S. SONDHEIM

Vocal Score

State Publishers «MUSIC»

Moscow 1979

Л. БЕРНСТАЙН

ВЕСТСАЙДСКАЯ ИСТОРИЯ

Мюзикл

Либретто

А. ЛОУРЕНЦА

Текст песен

С. СОНДХАЙМА

Перевод

В. ПОЗНЕРА

Переложение

для пения с фортепиано

Издательство «МУЗЫКА»

Москва 1979

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

«РАКЕТЫ»

РИФФ (главарь)
ТОНИ (его друг)
ПОРОХ
АРАП
МАЛЮТКА ДЖОН
СНЕГОВИК
НУ-И-ЧТО
ДИЗЕЛЬ
ГИТАРА
ТРЕПАЧ
ТИГР

ИХ ДЕВУШКИ

ГРАЦИЭЛЛА
ВЕЛЬМА
МИННИ
КЛЭРИС
ПОЛИН
НИЧЬЯ

«АКУЛЫ»

БЕРНАРДО (главарь)
МАРИЯ (его сестра)
АНИТА (его девушка)
ЧИНО (его друг)
ПЕПЕ
ИНДИО
ЛУИС
ПСИХ
ЗУБ
ХУАНО
ТОРО
ЛОСЬ

ИХ ДЕВУШКИ

РОЗАЛИЯ
КОНСУЭЛО
ТЕРЕСИТА
ФРАНЦИСКА
ЭСТЕЛЛА
МАРГАРИТА

ВЗРОСЛЫЕ

ДОК
ШРЭНК
КРАПКИ
ЗАТЕЙНИК

Действие происходит в районе Вестсайда (Нью-Йорк) в последние дни лета.

CAST OF CHARACTERS

THE JETS

Riff (the leader)
Tony (his friend)
Action
A-rab
Baby John
Snowboy
Big Deal
Diesel
Gee-Tar
Mouthpiece
Tiger

THEIR GIRLS

Graziella
Velma
Minnie
Clarice
Pauline
Anybodys

THE SHARKS

Bernardo (the leader)
Maria (his sister)
Anita (his girl)
Chino (his friend)
Pepe
Indio
Luis
Anxious
Nibbles
Juano
Toro
Moose

THEIR GIRLS

Rosalia
Consuelo
Teresita
Francisca
Estella
Marguerita

THE ADULTS

Doc
Schrank
Krupke
Glad Hand

The action takes place on the West Side of New York City during the last days of summer.

Нотный текст печатается по изданию:
G. Schirmer, Inc. and Chappell & Co., Inc. New York

© MCMLVII, MCMLIX, by Leonard Bernstein and Stephen Sondheim
International Copyright Secured

Английский текст печатается по изданию: Theatre Arts, October, 1959, USA

© Издательство «Музыка», 1979 г. Перевод

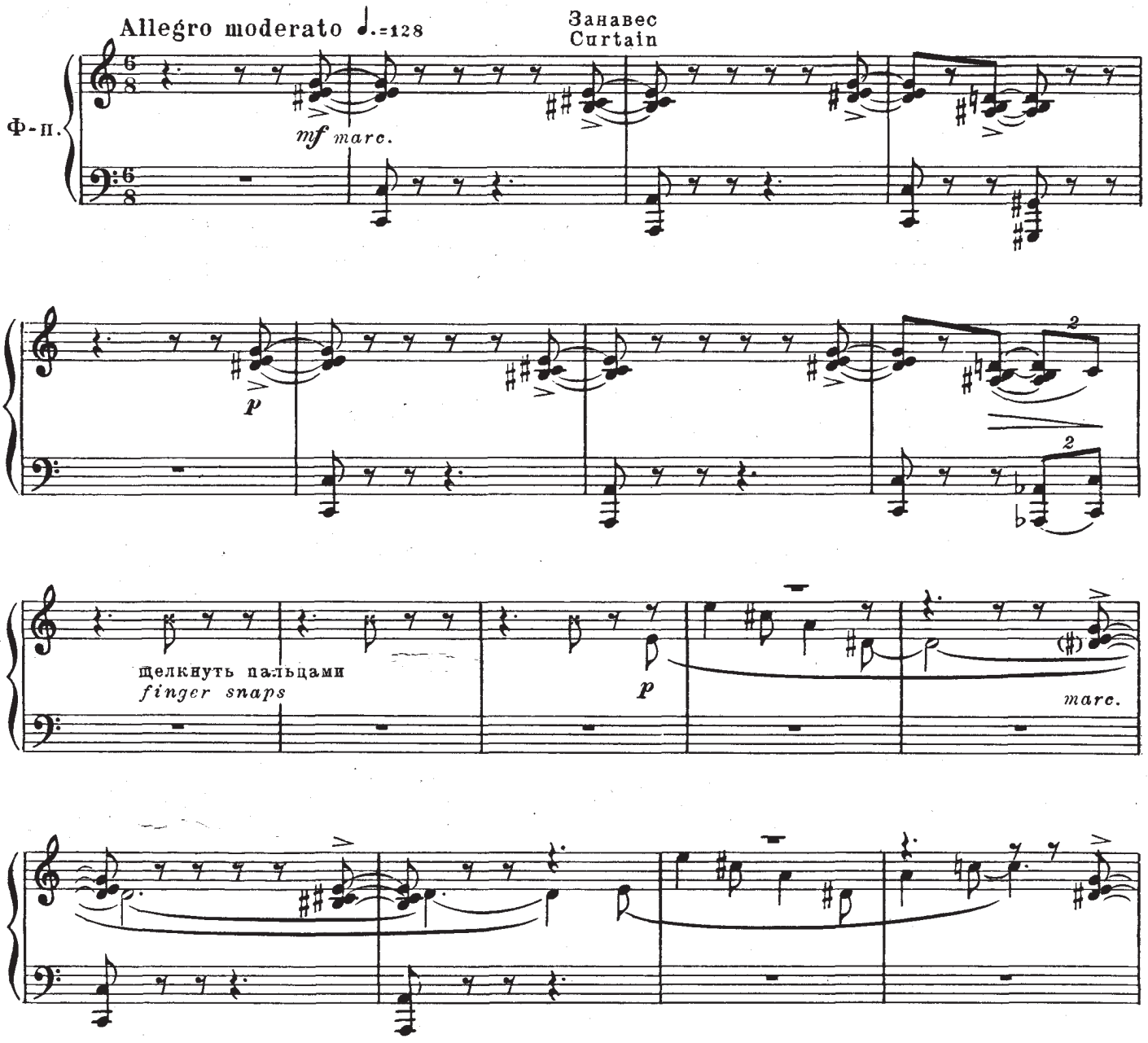
ВЕСТСАЙДСКАЯ ИСТОРИЯ WEST SIDE STORY

Леонард БЕРНСТАЙН
Leonard BERNSTEIN

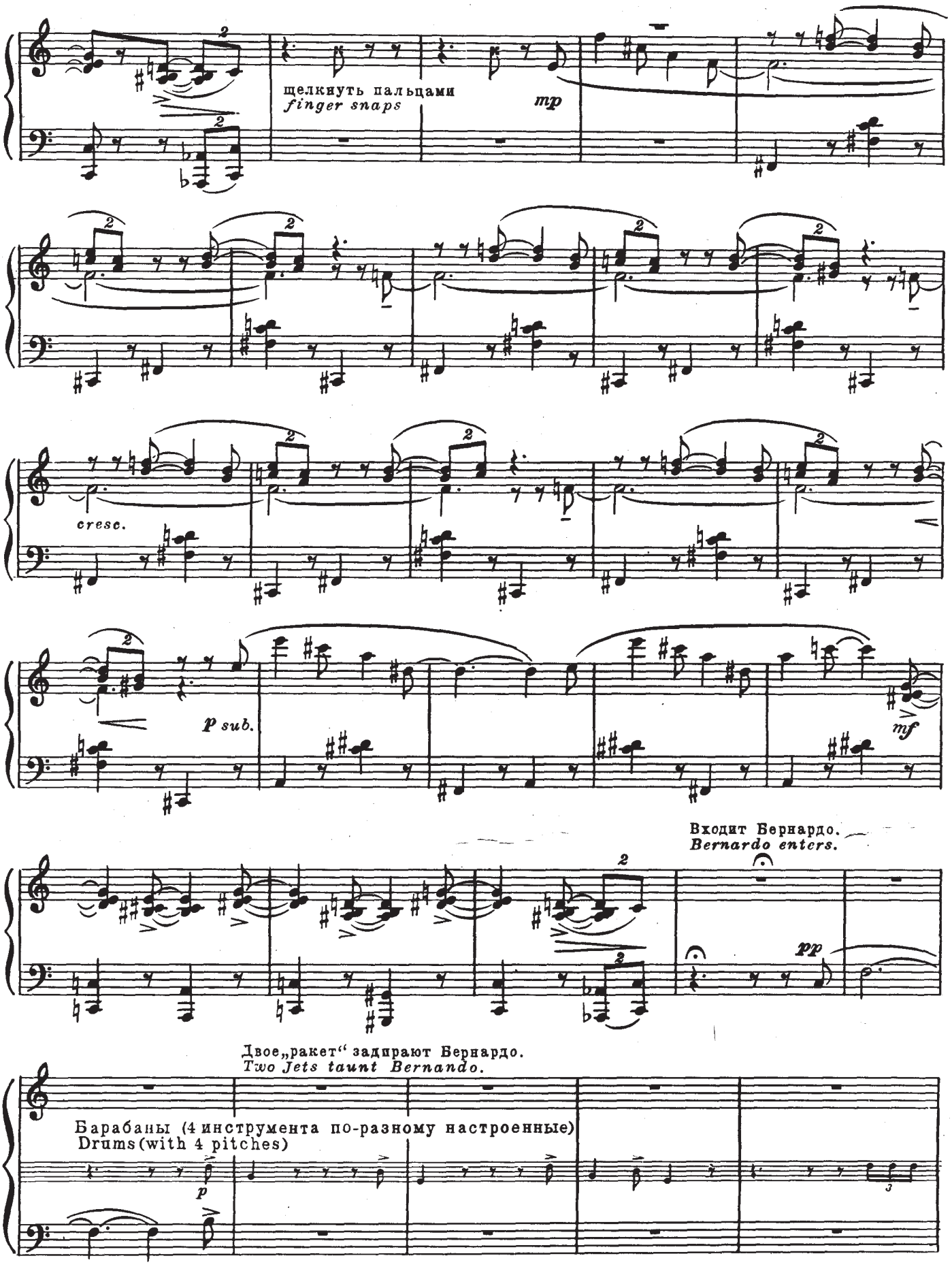
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ
Картина первая
5.00 вечера. Улица.

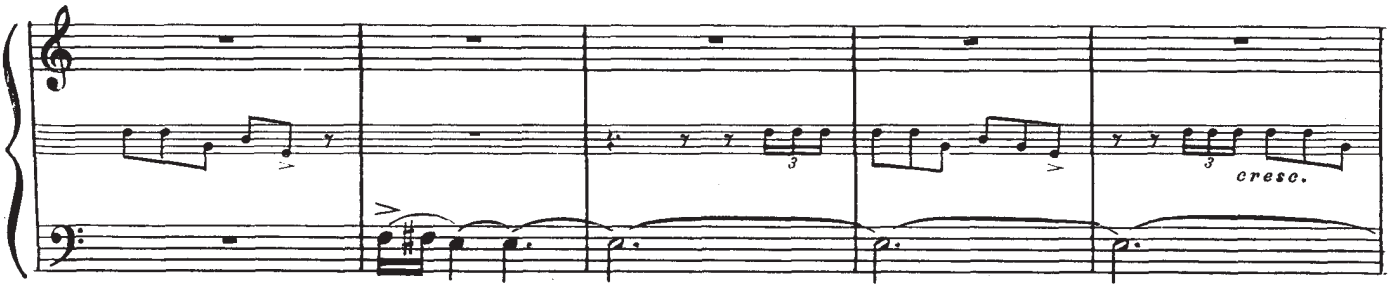
ACT ONE
Scene One
5:00 P.M. The Street.

Интродукция и сцена №1 **Introduction and Scene**

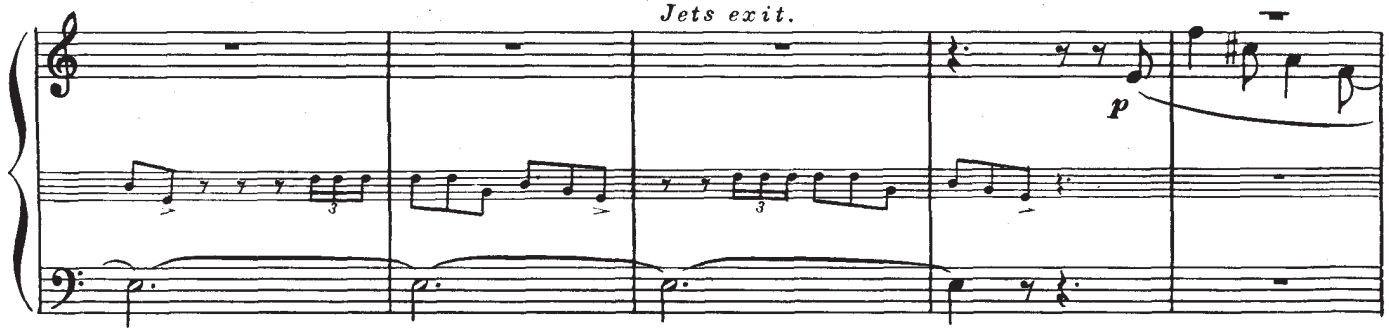


Нотный текст печатается по изданию: G.Schirmer,Inc. and Chappell & Co., Inc. New York
© MCMLVII, MCMLIX, by Leonard Bernstein and Stephen Sondheim International Copyright Secured
Английский текст печатается по изданию: Theatre Arts, October, 1959, USA
© Издательство „Музыка", 1979 г. Перевод

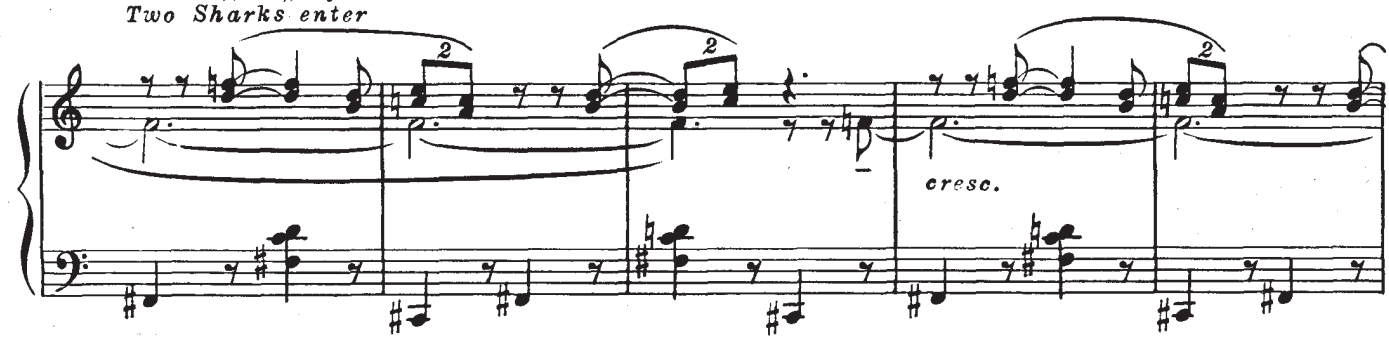

щелкнуть пальцами
finger snaps
mp
cresc.
p sub.
mf
Входит Бернардо.
Bernardo enters.
pp
Двое „ракет" задирают Бернардо.
Two Jets taunt Bernando.
Барабаны (4 инструмента по-разному настроенные)
Drums (with 4 pitches)
p

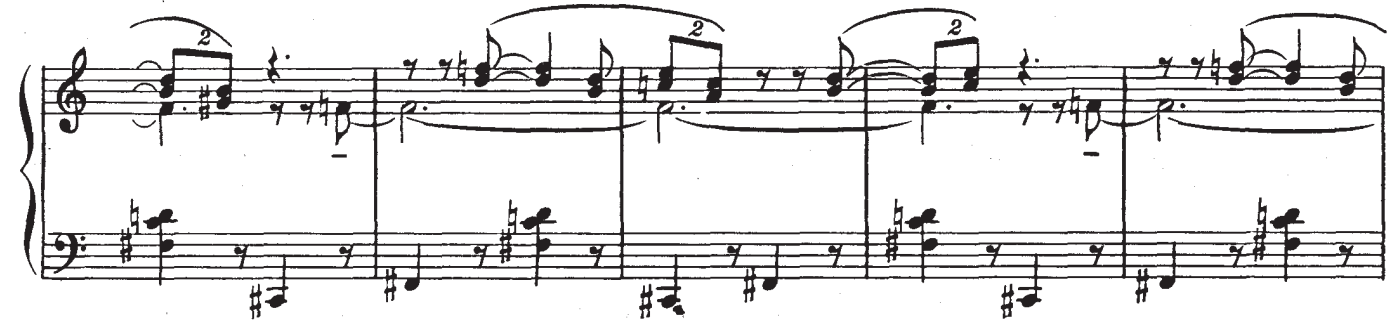


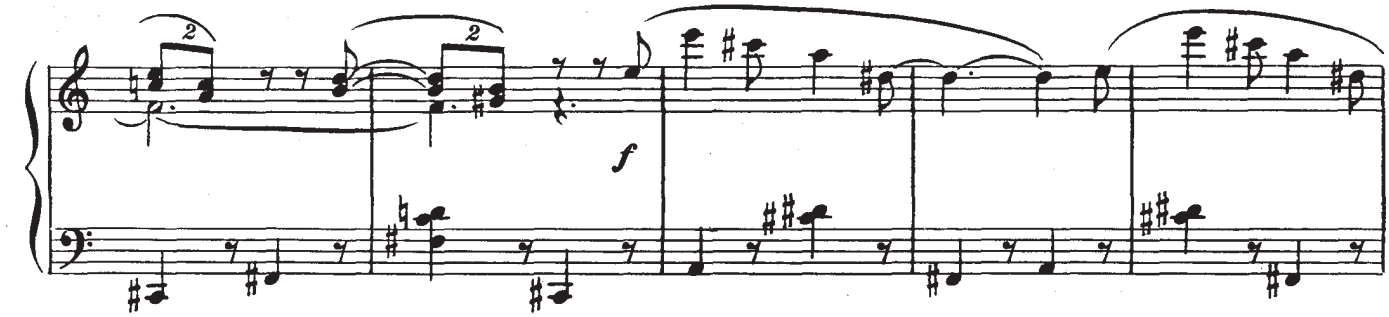
„Ракеты" уходят.
Jets exit.

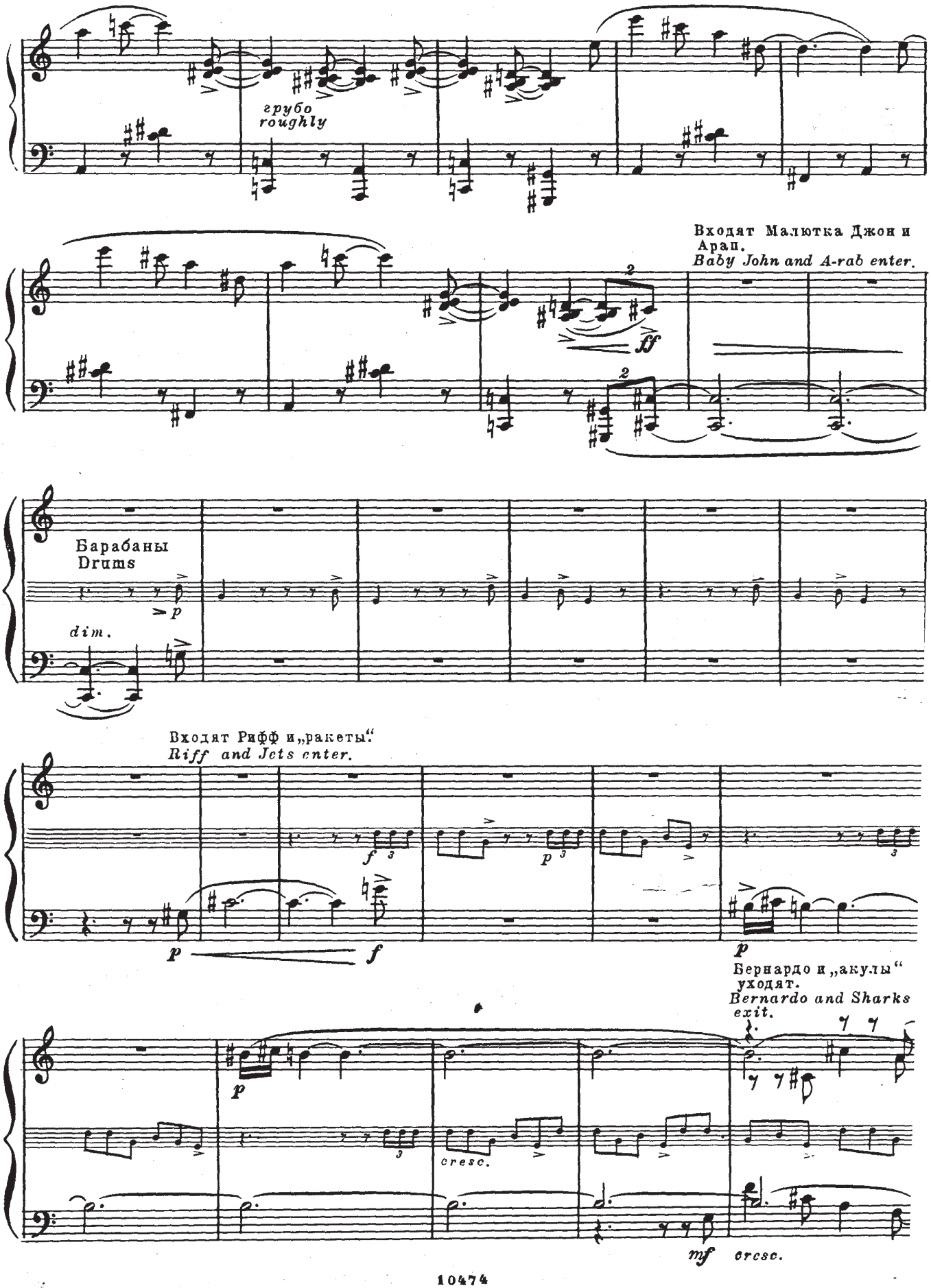


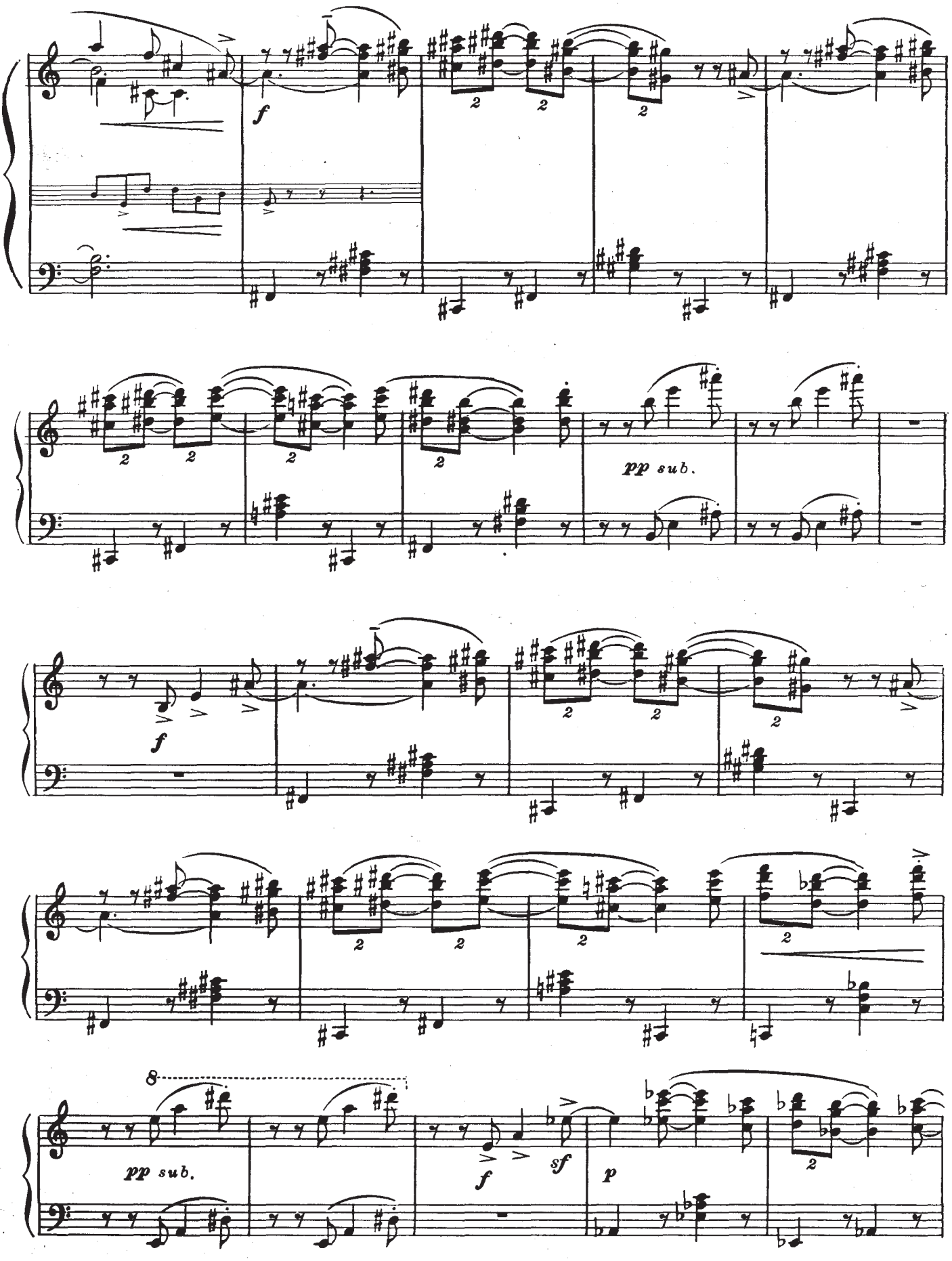
Входят двое „акул".
Two Sharks enter

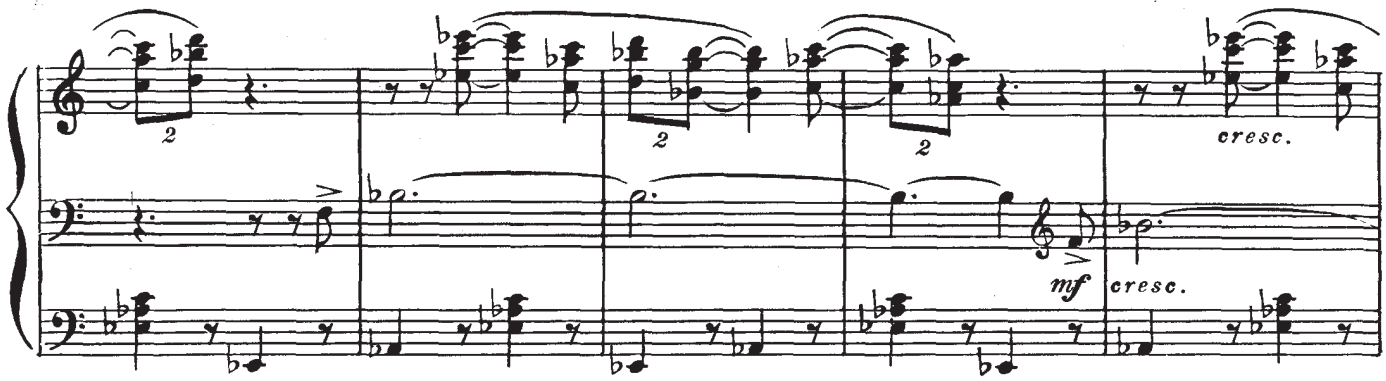


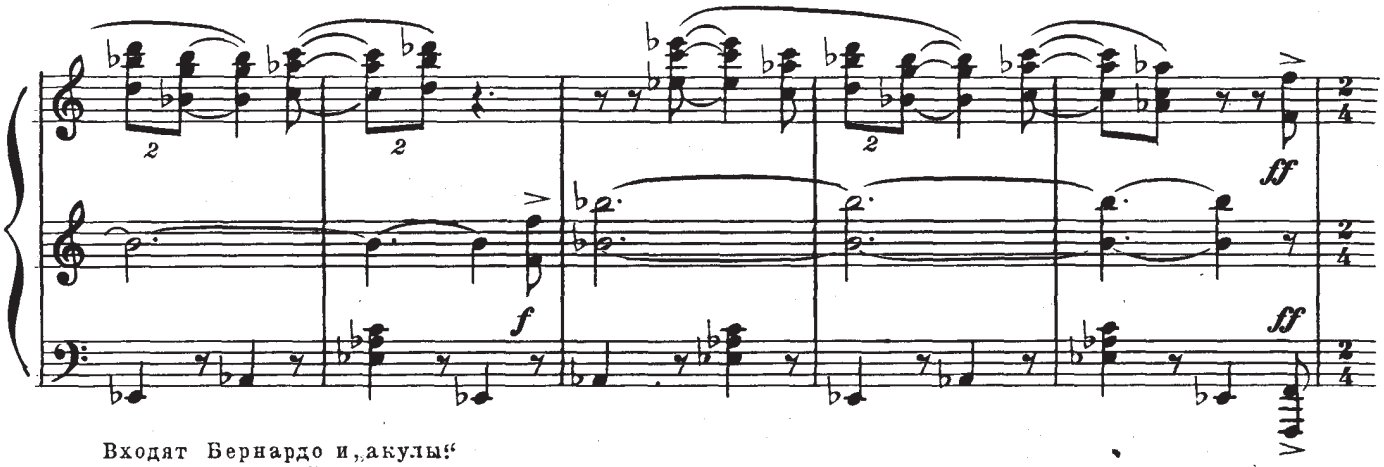




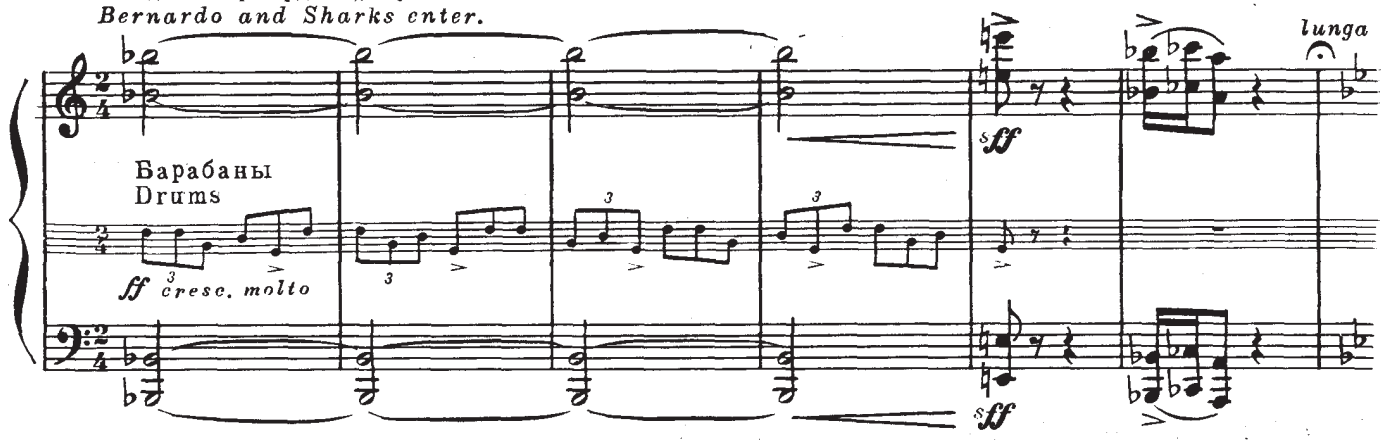

грубо
roughly
Входят Малютка Джон и Арап.
Baby John and A-rab enter.
ff
Барабаны
Drums
dim.
Входят Рифф и „ракеты".
Riff and Jets enter.
Бернардо и „акулы" уходят.
Bernardo and Sharks exit.
cresc.
mf cresc.


f
pp sub.
f
pp sub.
f
sf
p
8



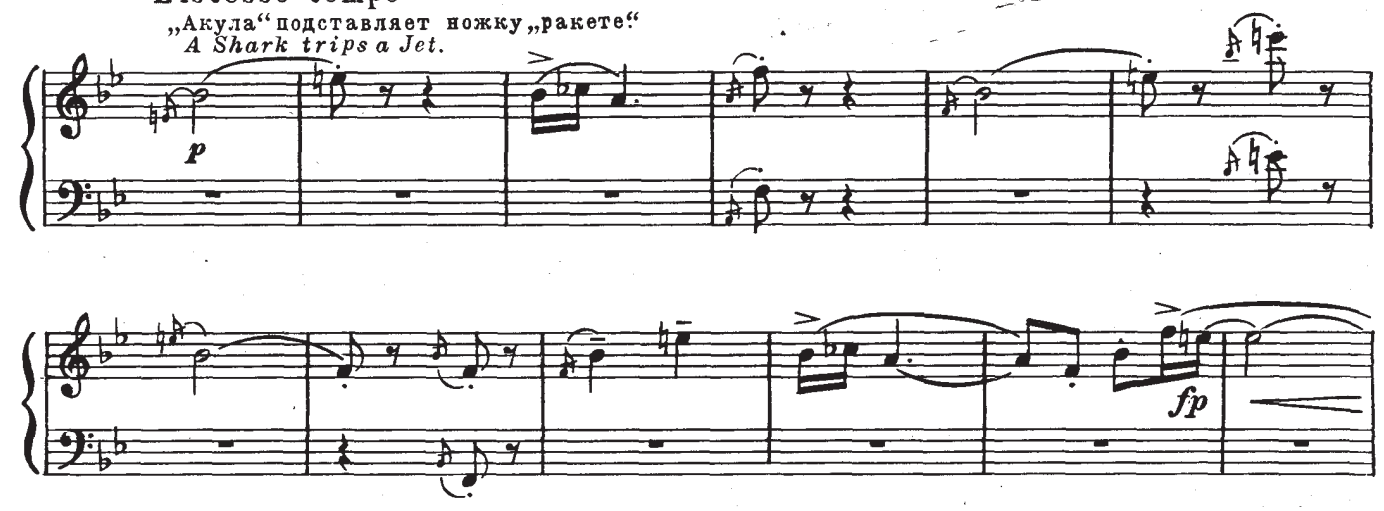


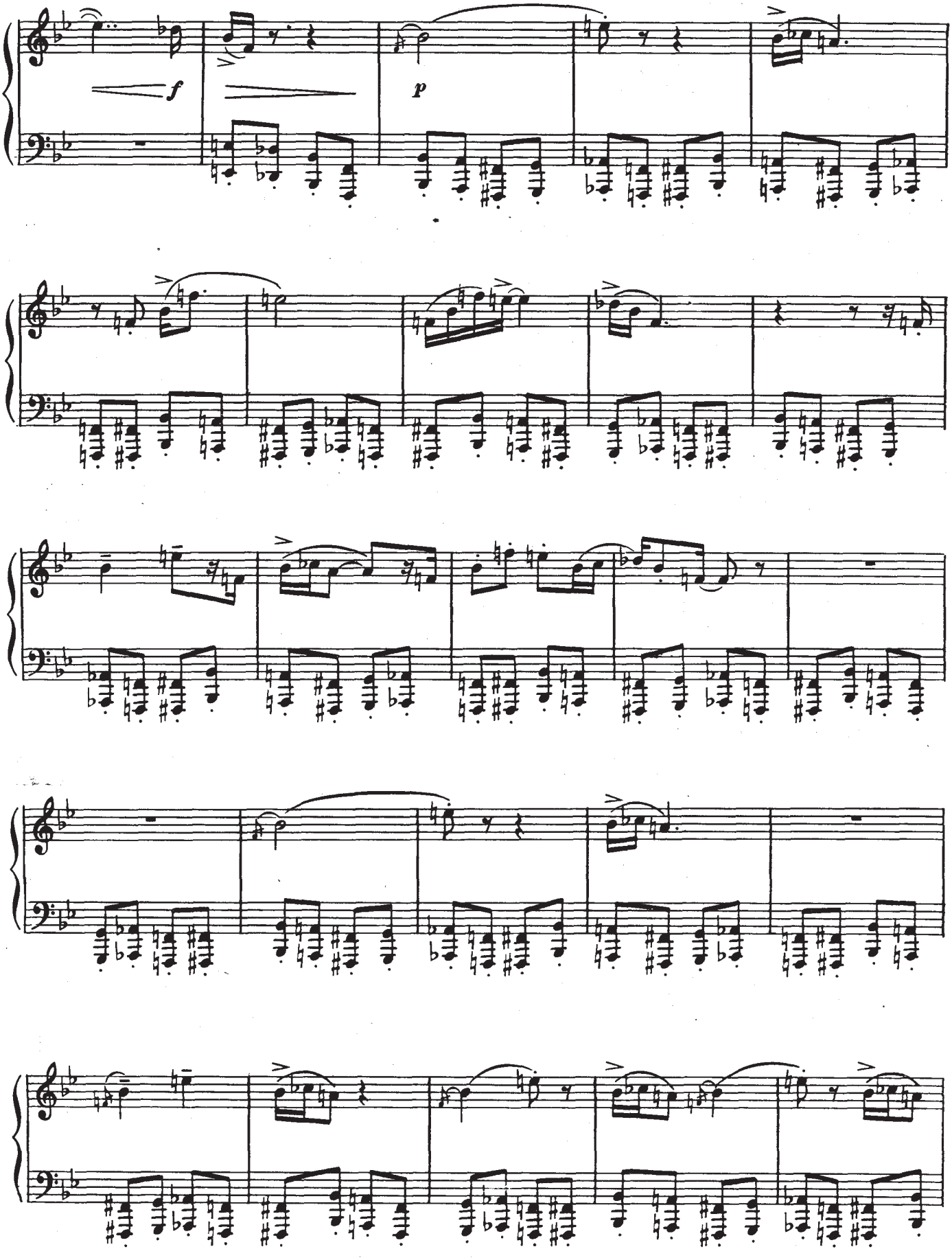
Входят Бернардо и „акулы"
Bernardo and Sharks enter.

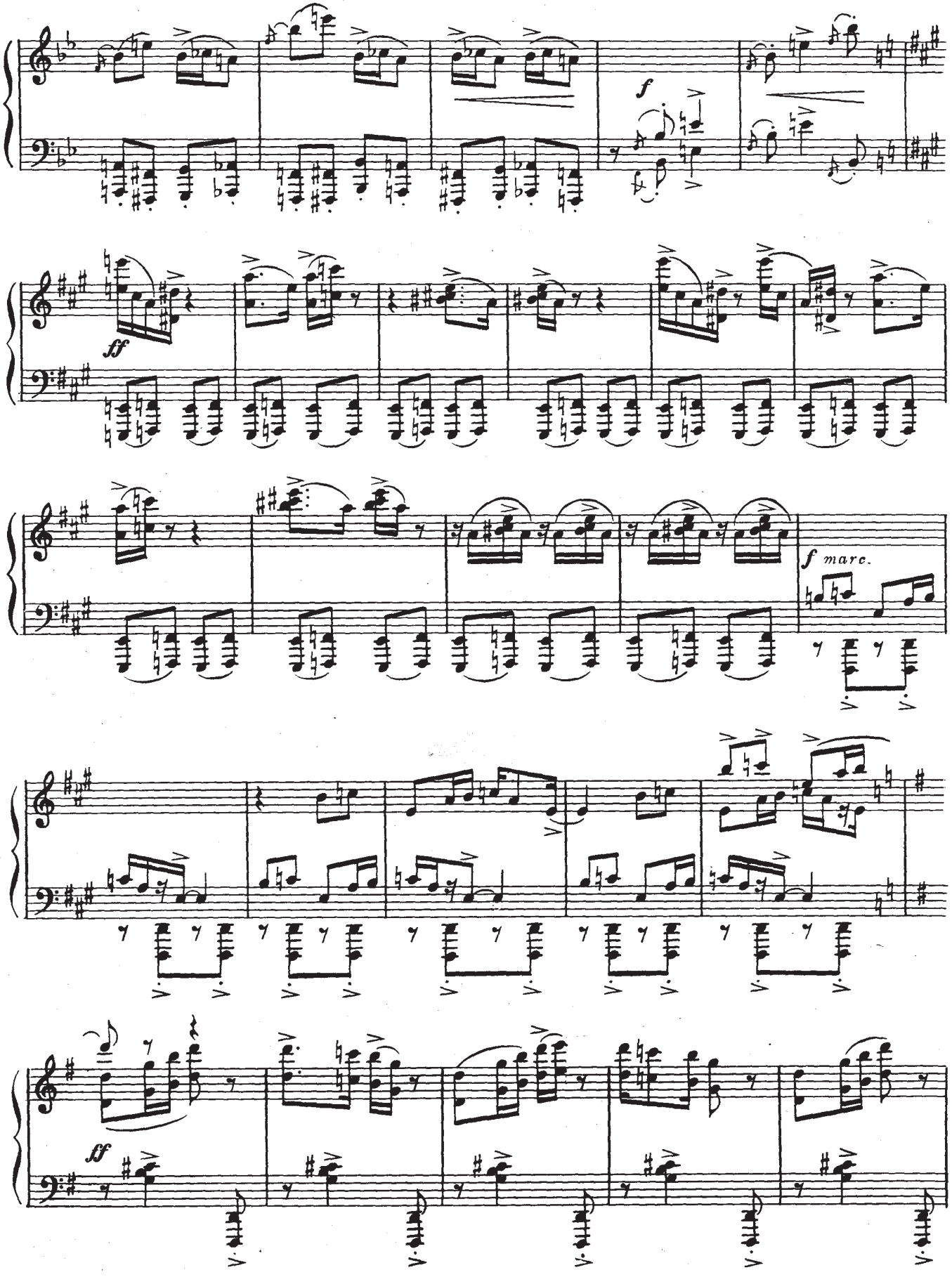


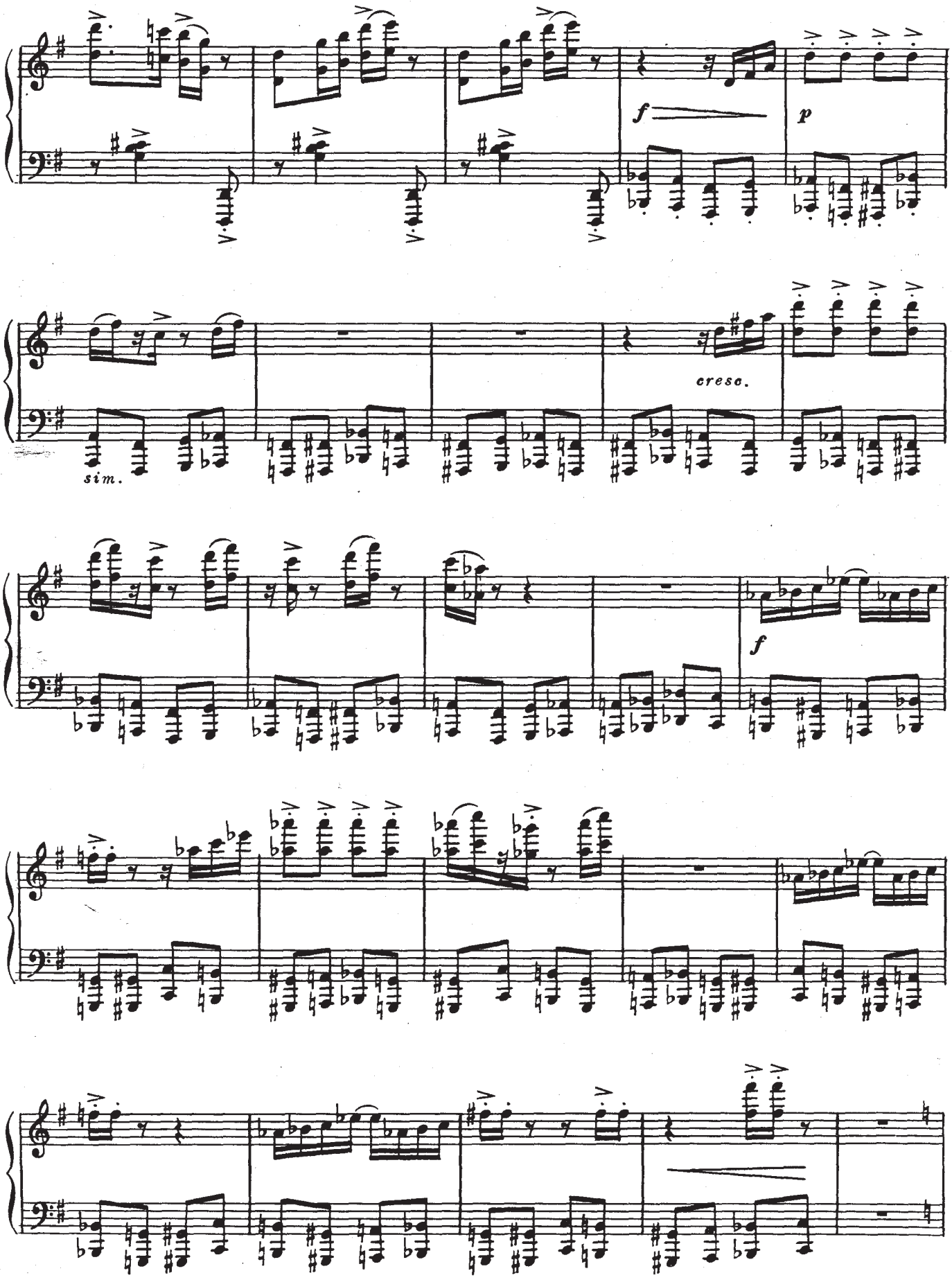
L'istesso tempo

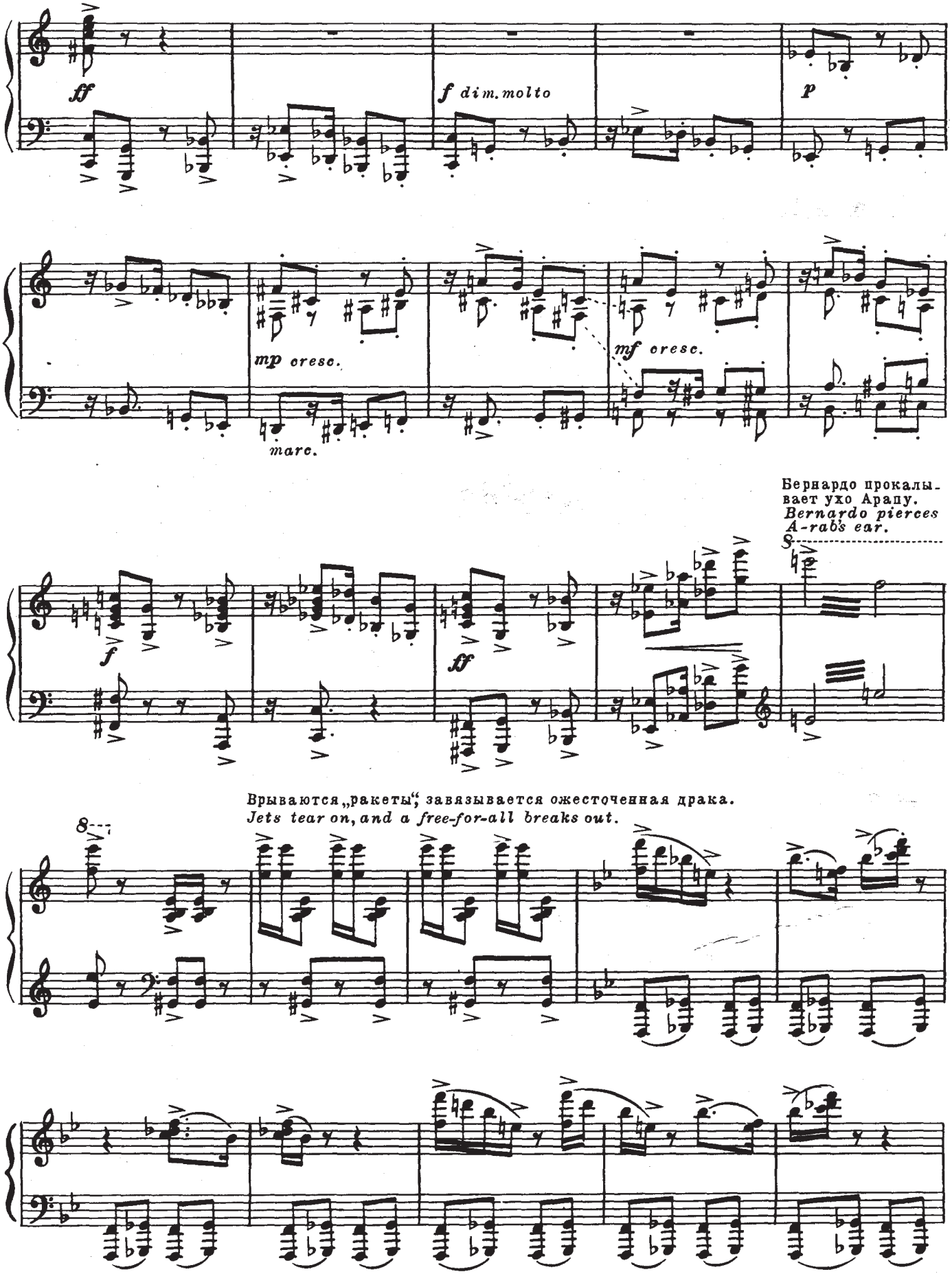
„Акула" подставляет ножку „ракете"
A Shark trips a Jet.

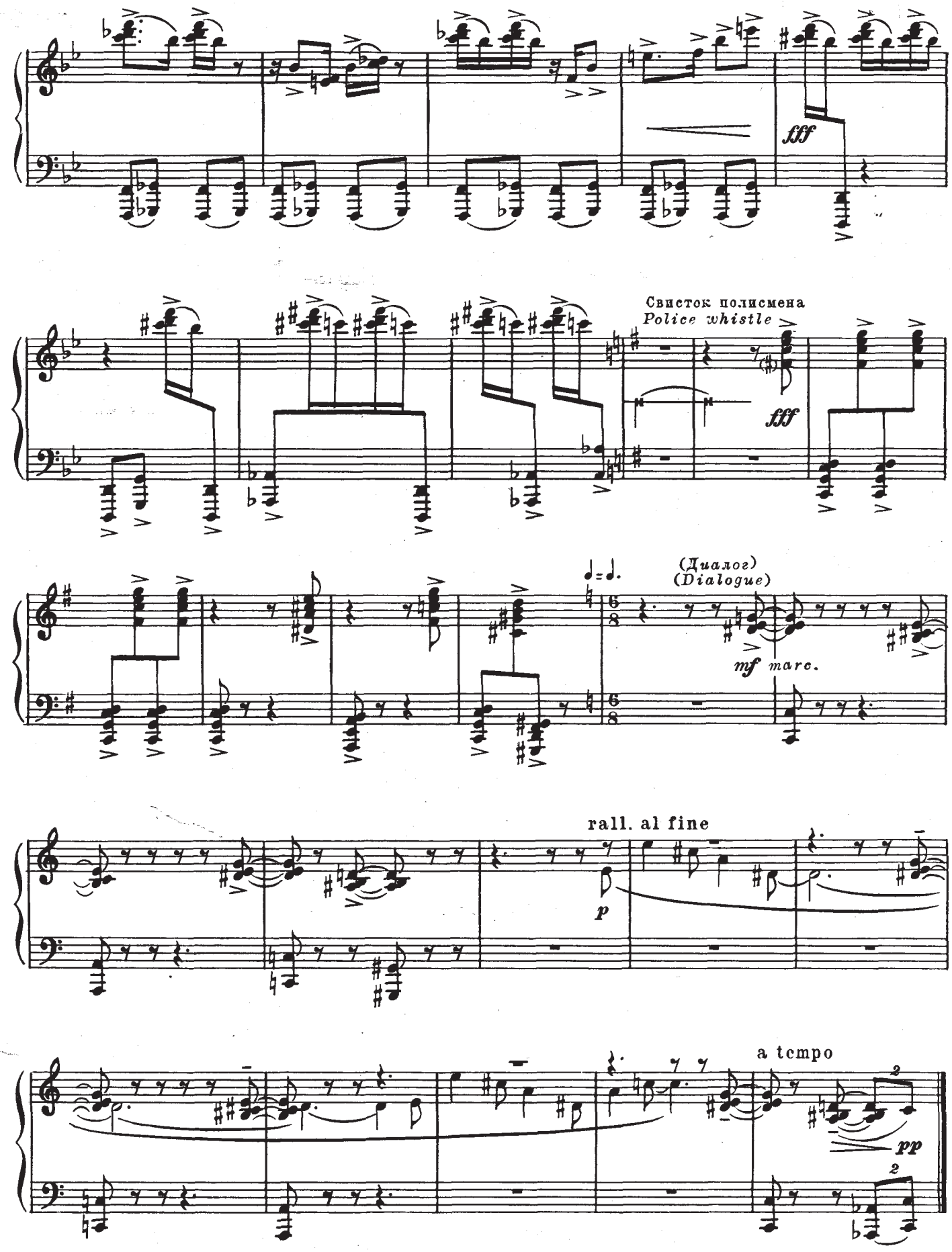



f
p


f
ff
f marc.
ff


f
p
sim.
cresc.
f


ff
f dim. molto
p
mp cresc.
marc.
mf cresc.
Бернардо прокалывает ухо Арапу.
Bernardo pierces A-rab's ear.
f
ff
Врываются „ракеты", завязывается ожесточенная драка.
Jets tear on, and a free-for-all breaks out.


fff
Свисток полисмена
Police whistle
fff
(Диалог)
(Dialogue)
mf marc.
rall. al fine
p
a tempo
pp